

Marie Le Jars De Gournay (1565 - 1645)

por Juan De Dios García-Martínez

Marie Le Jars nace en Paris el 6 de Octubre de 1565. Su padre, Guillaume Le Jars, tesorero real, fallece en 1578 cuando la joven Marie apenas tiene 13 años, siendo esta la mayor de seis hermanos. Desde entonces, su madre, Jeanne de Hacqueville, desatiende las manifiestas inquietudes intelectuales de su hija, form ndola para la economía doméstica y la crianza dentro del más estricto  cico femenino de la época. Sin embargo, este destino no contentaba a Marie, razón por la cual, se inicia en el aprendizaje del griego y del latín de forma totalmente autodidacta a través de la comparación de textos clásicos con sus traducciones.

Alternando lecturas clásicas con los textos de su época es como a la edad de dieciocho años, Marie descubre la primera edición de los Ensayos de Michel de Montaigne, profesando desde ese momento una profunda admiración por su compatriota.

En 1586 la familia se traslada a Gournay, al se orio que su padre compr  antes de morir, pero dos años más tarde, en 1588, durante una breve estancia de Marie en París, esta hace llegar a Montaigne una carta en la que le traslada su deseo de conocerle. El encuentro se produce un día más tarde y desde entonces se inicia una de las relaciones más fructíferas y ambig as que ha conocido la historia del pensamiento. Montaigne no dudó en llamarla su  fille d alliance  (en los Essais, livre II, chapitre XVII,  De la presumption ), denotando una admiración que explicar  el gran intercambio intelectual que se producirá en los años posteriores al encuentro. Montaigne no duda en trasladarse largas temporadas a la mansión de Gournay-sur-Aronde donde discuten sobre su obra. Fruto de estos encuentros, Marie de Gournay escribe en 1594 su primera gran obra, Le Proumenoir de Monsieur de Montaigne. Tras la muerte de Montaigne en 1592, su familia encomienda a Marie la revisión de los Ensayos comenzando así su labor como editora. De este trabajo nace el prólogo a la edición de 1595 y las posteriores ediciones de la obra en 1598 y 1641.

En 1599 se traslada a París y comienza a frecuentar los círculos intelectuales de la época de la mano de Henri Louis Habert de Montmor y Juste Lipse, que la presentan como una  mujer le da . A pesar de las dificultades de una mujer de la época para recibir el reconocimiento y la estima en el plano del pensamiento, Marie de Gournay conecta con altas esferas de la sociedad y de la política parisiense consiguiendo así la protección y el mecenazgo de personajes de la talla histórica de la Reina Margarita, Enrique IV, María de Médici, Luis XII, la marquesa de Guercheville o el mismísimo Richelieu, quien ofrece a Marie una pequeña pensión real que le permite el privilegio de poder editar sus propias obras. En esas condiciones emerge la obra de Marie de Gournay, su preclaro saber feminista. Escribe  galit  entre les hommes et les femmes (Igualdad entre hombres y mujeres) en 1622 y Grief des dames (Agravio de las mujeres) en 1626. Su extensa y diversa obra, que abarca temas como la educación, la política o el análisis comparado de textos queda recogida en sus dos compilaciones magnas, L ombre de la Damoiselle de Gournay, de 1626 y Les Advis, ou les Presens de la Demoiselle de Gournay de 1534.

El 13 de julio de 1645, Marie muere a la edad de 79 años. Aún hoy, por un pequeño donativo el visitante puede leer en el folleto informativo de la iglesia de Saint-Eustache de Paris:  y aquí fueron enterrados Marie Jars de Gournay, hija adoptiva de Montaigne, al escritor Voiture, el gramático Vaugelas, Fureti re, (conocido por sus relaciones con la academia), el payaso Dominique el Arlequ n, Bens rade, Scaramouche y el máximo dramaturgo del siglo XVIII, Marivaux. 

Obras

- Le Proumenoir de Monsieur de Montaigne, par sa fille d'€™alliance. Paris. L'€™Angelier. 1594.
- Le Proumenoir de Monsieur de Montaigne: texte de 1641, avec les variantes des €™ditions de 1594, 1595, 1598, 1599, 1607, 1623, 1626, 1627, 1634. Jean-Claude Arnould, Paris, H. Champion. 1996.
- L'€™Ombre de la Damoiselle de Gournay. Paris. Jean Libert, 1626.
- Oeuvres compl'€™tes. Tome I et II. €™dition critique par Jean-Claude Arnould, €™velyne Berrito. Claude Blue, Anna Lia Franchetti, Marie-Claire Tomine et Val'€™rie Worth-Stylianou, sous la direction de Jean-Claude Arnould, Paris, H. Champion, 2002.
- Fragments d'€™un discours f'€™menin. Paris. Librairie Jos'€™ Corti, 1988.
- Egalit'€™ des hommes et des femmes: 1622. Paris. Cote femmes & Indigo, 1989.
- Les advis, ou, les preseas de la Demoiselle de Gournay: 1641. Rodopi. 1997.
- Le proumenoir de Monsieur de Montaigne. (edici'€™n biling'€™ franc'€™s-engl'€™s). Scholars facsimilies & reprint. 1994.
- Textes relatifs €™ la calomnie. G. Narr Verlag. 1998.
- Bouquet de Pinde: compos'€™ de fleurs diverses (speculum artium). Longo. 1995.
- Pr'€™face aux essais de Michel, seigneur de Montaigne. Editions Sulliver. 2001.

Traducciones

- Apology for the women writting and other Works. Richard Hillman and Colette Quesnel (translators). University of Chicago Press. 2002.
- Preface to the essays of Michel de Montaigne by his adoptive daughter, Marie le Jars de Gournay. Renaissance Tapes. 1998.
- Women writers of the seventeenth century. Edited by Katharina M. Wilson and Frank J. Warnke. University of Georgia Press. 1989. Incluye '€™The ladies gievice'€™ y '€™The equality of men and women'€™.

Bibliografia Critica

General:

- Ilsley, Marjorie H. A daughter of the Renaissance, Marie le jars de Gournay, her life and Works. Mouton. 1963.
- A.A.V.V. Marie de Gournay et l'€™'€™dition de 1595 des Essais de Montaigne, actes du colloque organis'€™ par la Soci'€™t'€™ Internationale des Amis de Montaigne. Juin 1995. R'€™unis par Jean-Claude Arnould. Paris. H. Champion. 1996.
- Arnould, Jean-Claude, '€™Marie de Gournay: l'€™'€™criture, l'€™'€™dition et la m'€™moire de l'€™'€™crivain'€™, L'€™'€™crivain '€™diteur, 1. Du Moyen '€™ge €™ la fin du XVIII si'€™cle, travaux de litt'€™rature, XIV. Gen'€™ve. Droz. 2001. p. 171-185.
- Arnould, Jean-Claude. '€™Marie de Gournay dans l'€™'€™ombre de Montaigne. Du bon usage de la vengeance'€™, M'€™langes fran'€™ois charpentier. Paris. Champion. 2001. p. 255-36.
- A.A.V.V. Montaigne et Marie de Gournay, Actes du colloque internacional de Duke, '€™d. De M. Tetel. Paris. H. Champion, 1997.
- Bauschatz, Cathleen. '€™Marie de Gournay'€™s <<Pr'€™face>> de 1595. A critical '€™valuation'€™. Bulletin de la Soci'€™t'€™ des Amis de Montaigne, VII. 1986. p. 73-82.
- Berrito-Salvadore, €™velyne. '€™Marie Le Gendre et Marie de Gournay, '€™ la mani'€™re de '€™l'€™'€™ in Le Lecteur, l'€™'€™auteur et l'€™'€™crivain: Montaigne, 1492, 1592, 1992, Actes du colloque internacional

dâ€™Haÿfa, 1992. Paris. H. Champion. 1993. p. 236-251.

- Bonnefon, Paul. «Une supercherie de Mlle de Gournay». *Revue d'histoire littéraire de la France*, III. 1896. p. 71-89.
- Devincenzo, Giovanna. *Marie de Gournay: un cas littéraire*. Schena Editore-Pesses de l'université de Paris-Sorbonne. 2002.
- Dotoli, Giovanni. «Montaigne et les libertins via Mlle de Gournay». *Journal of medieval and renaissance studies*. Vol 25, 3, 1995. p. 381-405.
- Franchetti, Anna Lia. «Marie de Gournay apologiste des Essais: la préface de 1599». *Montaigne Studies*. VIII. 1996. p. 173-192.
- Schiff, Mario. *La fille d'alliance de Montaigne, Marie de Gournay*. Paris. H. Champion. 1910.
- Fogel, Michèle. *Marie de Gournay*. Paris. Fayard. 2004.

Desde una perspectiva de género:

- MacLean, Ian. «Marie de Gournay et la préhistoire du discours féminin». *Femmes et Pouvoirs sous l'Ancien Régime*. Sous la direction de Danièle Haase-Dubosc et Soliane Viento. 1991. p. 120-134.
- Mollet, Olivier. «Les préfaces et le rôle de Marie de Gournay dans la réception des Essais», in *Marie de Gournay et l'Édition de 1595 des Essais de Montaigne*, Actes du colloque organisé par la Société internationale des Amis de Montaigne, juin 1995, réunis par Jean-Claude Arnould. Paris. H. Champion. 1996. p. 78-91.
- Smet, Ingrid A. R. de. «In the name of the father». *La femme lettrée à la Renaissance*. Actes du colloque international, éd. Michel Bastiaensen. Bruxelles. Peeters. 1997. p. 181-196.
- Stanton, Domna. «Women as object and subject of Exchange: Marie de Gournay's <<Le Promenoir>>». *L'Esprit créateur*, 23. n° 2. 1983. p. 9-25.
- Venesoen, Constant. *La littérature féminine au XVII: Mlle de Gournay, Mlle de Scudéry, Mme de Villedieu, Mme de Lafayette*. Birmingham. Summa Publications. 1990.
- Otero Vidal, Mercè. «Christine de Pizan y Marie de Gournay: las mujeres excelentes y la excelencia de las mujeres» en *Rodríguez Magda, Rosa Mª (coord.) Mujeres en la historia del pensamiento*. Barcelona. Anthropos. 1997. págs. 77-93.
- Otero Vidal, Mercè. «De <<La ciudad de las damas>> al <<Agravio de las damas>>» en *Birulés, Fina (comp.) (1992): Filosofía y género. Identidades femeninas*. Ed. Pamiela, Tafalla, pp. 103-104.
- Otero Vidal, Mercè. «Marie de Gournay», en la revista *Ca la dona*. N° 21. junio. 1995. pág 28 y ss.

Texto Representativo

«Que difie? Il ne fuffit pas à quelques gens de leur preferer le fexe mafculin, s'ils ne les confinoient encores vn arreft irrefragable & neceffaire à la quenouille, ouy mefmes à la quenouille feule. Mais ce qui les peut confoler contre ce mepris, c'est qu'il ne fe faict que par ceux entre les hommes, aufquels elles vouldroient moins reffemblem: perfonnes à donner vray femblance aux reproches qu'on pourroit v'imir fur le fexe feminin, s'ils en estoient, & qui fentent en leur coeur ne fe pouuoir recommander que par le credit de mafculin. D'autant qu'ils ont ouy trompeter par les rufes; que les femmes manquent de dignité, manquent auffi de fuffifance, voire du temperament & des organes pour arriuer à ceft-cy, leur éloquence triomphe à prefcher ces maximes: & tant plus opulemment, de ce que,

dignité, fuffiance, organes et temperamet font Meaux mots: nâ€™ayans pas appris dâ€™autre part, que la premiere qualité dâ€™vn mal habille home, câ€™eft de cautionner les chofes foubs la foy populaire, & par ouyr dire. Parmy les roulades de ces hauts deuis, oyes tels cerueaux, coparer ou mefurer ces deux faxes: la fuprême excellence & leuraduis, oâ€™ les fâ€™mes puiffent arriuer, câ€™eft de reffembler le commun des hâ€™mes: autant efloignez dâ€™imaginer, quâ€™vne grande femme fe peuft dire grand homme, le fexe fimplement changâ€™, que de consentir quâ€™vn homme fe peuft eflouer & lâ€™eftage dâ€™vn Dieu. Gens plus braues quâ€™Hercules vrayement, qui ne desfit que douze monftres en douze combats: tandis que dâ€™vne feble parolle ils desfont la moitiâ€™ du monde. Qui croira cependant, que ceux qui fe veulent eflouer & fortifier de la foibleffe dâ€™autrui, fe puiffent eflouer ou fortifier de leur propre force? Egalité des hommes et des femmes, en Lâ€™ombre de la Damoiselle de Gournay. Paris. 1626. pâ€™gs 449-450. (vâ€™ase <http://gallica.bnf.fr/>)

Traducción Castellana

â€™sâ€™-, para algunos varones no es suficiente con ponerse a ellos mismos por encima de las mujeres; ademâ€™s juzgan necesario limitar las actividades femeninas al desempleo y sâ€™lo al desempleo. Pero las mujeres deben tomar consuelo del hecho de que este desprecio proviene sâ€™lo de estos varones que en nada querrâ€™an parecerse, gente que, si pertenecieran, prestarâ€™an credibilidad a las cosas feas vomitadas sobre el sexo femenino, y quienes creen en sus corazones que no tienen nada que recomendarse a ellos mismos excepto el hecho de que ellos pertenecen a lo otro. Ellos han oâ€™do vociferado en la calle que la mujer carece de dignidad e inteligencia, y su elocuencia triunfa cuando predicán estas mâ€™ximas, especialmente desde que dignidad, â€™rganos y temperamento son palabras tan elegantes. Estos varones no han aprendido, por otro lado, que la cualidad mâ€™s importante de una persona inepta es confiar en creencias populares y rumores. Nâ€™tese câ€™mo tal mentalidad compara ambos sexos: segâ€™n ellos, el mâ€™s alto punto de excelencia al que una mujer puede aspirar es lo mâ€™s comâ€™n de los varones. Es difâ€™cil para nosotras imaginar que una gran mujer pueda llamarse a sâ€™- misma gran ser humano como vemos que un hombre podrâ€™a elevarse al nivel de un dios. Estos hombres son mâ€™s valientes que el mismo Hâ€™rcules, ya que vencieron a doce monstruos en doce batallas, mientras que anulan a la mitad de la poblaciâ€™n del mundo con una sâ€™lo palabra. Â¿Quiâ€™n creerâ€™; todavâ€™a que la gente que se esfuerza en elevarse a sâ€™- mismo y fortalece su posiciâ€™n mediante la debilidad de otros es capaz de elevarse y fortalecerse por sâ€™- mismo?â€™•

Egalité des hommes et des femmes, en Lâ€™ombre de la Damoiselle de Gournay. Paris. 1626. pâ€™gs 449-450. (Traducciâ€™n de Catalina Mâ€™a Andreo Garcâ€™a y Juan de Dios Garcâ€™a Martâ€™nez)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane